

116卫报双语精读|第26届联合国气候变化大会



Public **sceptical** about success of Cop26, research finds

研究发现，公众对第26届联合国气候变化大会（Cop26）的成功（召开）持怀疑态度

【1】 – and doubt that Cop26 commitments can be met unless they are **legally binding**.

英国人担心，政客的虚伪会影响公众，从而改变公众应对气候变化行为的意愿，也怀疑除非第26届联合国气候变化大会的承诺具有法律约束力，否则这些承诺难以兑现。

【2】 The **opinions** come from the latest in the Net Zero diaries, a project run by the **consultancy** Britain Thinks to **examine** evolving attitudes to the **pursuit** of a net-zero **emissions target**, the first **collation** of public views from the **cohort** since the Cop26 climate **summit** in Glasgow. The focus group project involved 40 people keeping diaries of news events and their everyday climate encounters, and hearing from a range of experts. Post- Cop26, many said it was the first climate **summit** they had **engaged** with. Several **felt**

中文导读

研究发现，公众对第26届联合国气候变化大会（Cop26）的成功（召开）持怀疑态度

sceptical /ˈskeptɪkəl/ adj. 不肯相信的; 常怀疑的 I am rather **sceptical** about their professed sympathy for the poor. 他们声称同情穷人，我对此相当怀疑。

1

legally /ˈli:ɡəli/ adv. 法律上; 合法地 The land belongs **legally** to the Government. 该地依法属政府所有。

binding /ˈbaɪndɪŋ/ n. 捆绑; 装订; 粘合物 adj. 捆绑的; 有约束力的 v. 捆绑 (bind的ing形式) (b)Exciton **binding energy** as a function of barrier thickness LAIGaN. (b)激子结合能随势垒层厚度LAIGaN的变化。

2

opinions /əˈpɪnjən/ n. 意见; 舆论; 评价 (opinion的复数) Public opinion polarised into completely opposite **opinions** on the issue of mercy killing. 公众舆论在安乐死这一问题上分化成了完全不同的对立观点。

consultancy /kənˈsʌlt(ə)nəsi/ n. 顾问(工作) Kerwin Hack, a counsellor at HR **consultancy** Fairplace, therefore suggests larding CVs with phrases extracted from the job ad. 人力资源咨询公司Fairplace顾问克尔温·哈克(Kerwin Hack)从而建议，从招聘广告中摘取语句来点缀简历。

examine /ɪɡˈzæmɪn/ vt. 仔细检查 考试, 对...进行考核 审查, 审问 时态: examined, examining, examines 形容词: examinable 名词: examiner **Social anthropology examines family relationships in detail.** 社会人类学深入探讨家庭关系。

pursuit /pəˈsju:t/ n. 职业, 工作; 追赶, 追求 Games like chess are rather intellectual **pursuits**. 棋类比赛是相当费脑力的娱乐。

emissions /ɪˈmɪʃnz/ n. [环境] 排放; [环境] 排放物, 辐射; 发行 (emission的复数形式) The government has pledged to clean up industrial **emissions**. 政府已保证要清除工业排放物。

target /ˈtɑ:ɡɪt/ n. 目标; 靶子 vt. 把.....作为目标; 规定.....的指标; 瞄准某物 The arrow hit bang on the **target**. 箭正中靶心

collation /kəˈleɪʃ(ə)n/ n. 核对, 校勘; 考订, 对照 冷食小吃, 便餐 **collation of ancient books** 古籍整理

cohort /ˈkəʊhɔ:t/ n. 一群; 步兵大队; 支持者; 同生群 Dress simply, pursue nature but not flubdub. Mind the fashion of your age **cohorts**; be polite according to different occasion. 衣着朴素, 追求自然而不是引人注目。留意与自己同等人的时尚, 根据不同的场合, 做到斯文有礼。

summit /ˈsʌmɪt/ n. 顶点; 最高级会议; 最高阶层 adj. 最高级的; 政府首脑的

“excited and hopeful” at the gathering of world leaders.

这些看法来自“净零碳排放日志”的最新报告，该项目由咨询公司“英国思考”运营，旨在研究人们对追求净零碳排放目标的态度演变。这也是自从在格拉斯哥召开第26届联合国气候变化峰会以来首次征集公众意见。在这个焦点小组项目中，共有40人以日志形式记录了新闻事件和他们每天遇到的气候情况，并听取了一些专家的意见。在这次气候峰会后，很多人说这是他们参加的第一次气候峰会，也有人说在世界领导人参与的聚会上感到“兴奋且满怀希望。”

【3】The researchers examining the diaries found that those who were originally less **engaged** on climate issues tended to believe Cop26 had been a resounding success because of the **extensive** coverage. But even those who described themselves as having a strong interest in the environment were unable to name detailed specifics on what had been agreed on issues such as coal and deforestation.

研究人员检查了这些日志后发现，由于对第26届联合国气候变化大会的广泛报道，那些原本不太关注气候问题的人趋向于相信，这次气候峰会已获得了巨大的成功。但是即使是那些自称对环境（保护）有浓厚兴趣的人也无法说出（会谈各方）在煤炭和森林砍伐等问题上达成协议的具体细节。

【4】There was considerable **criticism** of the role of richer countries as opposed to aid for the developing world. One described the outcome as “mean-**spirited** as the **developed** world made pledges of support to the developing world yet had failed to **uphold** previous promises”.

富裕国家不援助发展中国家的行为招致了相当多的批评。有人形容这次峰会的结果是“卑鄙的，原因在于发达国家承诺支持

engaged /m'geɪdʒd/ adj. 忙碌的；使用中的；已订婚的；电话占线的；（圆柱）附墙的 v. 吸引住；雇用；参加；（机器）接合；与（敌人）开战；保证；约定；同.....订婚（engage 的过去式和过去分词） **They are engaging in an embryo research.**他们正在进行一项胚胎研究。

felt /felt/ n. 毡；毡制品 vi. 粘结 vt. 使粘结；把...制成毡 v. 感觉（feel的过去式） **Luke felt almost giddy with relief.**卢克宽慰之余，觉得又高兴又激动。

3

extensive /ɪk'stensɪv/ adj. 广阔的，广泛的；大量的，大规模的 副词：extensively **She quotes extensively from the author's diaries.**她大量引用作者日记中的语句。

deforestation /diːfɒrɪ'steɪʃən/ n. 采伐森林，森林开伐 **Deforestation (disafforestation) The permanent removal of forests, especially by means of logging for commercial timber and clearing for agriculture and human settlement.**砍伐森林（滥伐）：为了商业木材的使用，农田的开垦以及人类的建筑用地永久性的移除森林。

4

criticism /'krɪtɪsɪz(ə)m/ n. 批评，批判，指责 评论，评论文章 **Jenny would brook no criticism of Matthew.**珍妮不会容忍任何对马修的批评。

spirited /'spɪrɪtɪd/ adj. 生机勃勃的；英勇的 v. 鼓舞（spirit的过去分词） **The fact is that Paul kidnapped him and spirited him back to Russia.**事实是，保罗绑架了他并把他秘密地带回俄罗斯去了。

developed /dɪ'veləpt/ adj. 先进的，发达的，成熟的（指国家、地区等）经济发达的 **I developed an abscess on my neck.**我脖子上长了个脓包。

uphold /ʌp'həʊld/ vt. 赞成；支撑；鼓励；举起 时态：upheld upholding, upholds 名词：upholder **The judge upheld the lower court's decision.**法官维持下级法院的判决。

5

moments /'mɒmənt/ n. 片刻（moment复数形式） **For a moment shock held her immobile.**有那么一会儿她惊讶得不能动弹。

particular /pə'tɪkjələ/ adj. 特定的，某一的 特殊的，特别的，特有的（过分）讲究的，挑剔的 详细的，详尽的 n. 详情；细目 **The coconut is particular to the tropics.**椰子是热带特有的。

conference /'kɒnf(ə)r(ə)ns/ n. 会议 讨论，商谈 形容词：confidential **The SDP-Liberal Alliance is holding a conference.**社会民主党—自由党联盟正在举行会议。

appearing /ə'piəriŋ/ 版面高度 **An abrupt descent suddenly appeared before him.**他面前突然出现一个陡峭的斜坡。

hypocritical /,hɪpə'krɪtɪkəl/ adj. 伪善的，虚伪的；伪善者的，伪君子的 副词：hypocritically **It's hypocritical to say one thing and do another.**言行不符就是伪善。

6

发展中国家，然而发达国家并没有兑现之前的承诺。”

【5】Two key **moments** in **particular** stood out to diarists from through out the **conference**: the US president, Joe Biden, **appearing** to fall asleep during one discussion, and the UK prime minister, Boris Johnson, flying to London for a dinner after opening the **summit**. “It clearly didn’t get people involved if they were falling asleep during it,” one said. “I feel Boris Johnson was very **hypocritical** travelling by plane in between this – surely he could have utilised technology or at least travelled by an electric vehicle,” another suggested. Some diarists **felt** these **moments** undermined the importance of Cop26, and fuelled diarists’ concerns that powerful global leaders are not taking the issue seriously.

在参加整个气候峰会的日志作者看来，有两个关键时刻特别引人注目：其一是美国总统乔·拜登在一次讨论中似乎睡着了，其二是英国首相鲍里斯·约翰逊在气候峰会开幕后却飞往伦敦参加晚宴。“很清楚，如果人们在（开会）过程中睡着了，他们就不会参与（气候变化问题），”有人这样说。“我认为鲍里斯·约翰逊在（开气候峰会）这个期间乘飞机旅行非常虚伪——他可以利用（其它）技术或至少乘电动车旅行，”另一人这样说。一些日志作者认为（美英领导人）这些时刻的行为削弱了气候峰会的重要性，令日志作者更担忧的是，全球的强国领导人并没有认真对待（全球气候变暖）这个问题。

【6】**participants** were also deeply **sceptical** about some of the agreements, and whether they would **stick**. “None of the agreements are **legally binding** and are phrased as quite **vague** statements. On the main points, the countries mainly responsible did not sign those agreements,” one diarist in the **cohort** wrote. Most **participants**, given an article to read

stick /stɪk/ vt. 粘贴；刺，戳；伸出 vi. 粘住；坚持；伸出 n. 棍；手杖；呆头呆脑的人 **Just stick it down anywhere you like**. 把它随便放在什么地方都行。

vague /veɪɡ/ adj. 不明确的；含糊的；模糊的；暧昧的 比较级: vaguer, vaguest 副词: vaguely 名词: vagueness **She felt vaguely flattered at the suggestion**. 她对这样的提议感觉有点受宠若惊。

participants /pɑːˈtɪsɪp(ə)nts/ n. 参与者（participant的复数形式） **Participants were categorized according to age**. 参加者按年龄分组。

picked /pɪkt/ adj. 精选的；采摘的 v. 挑选；采摘（pick的过去式） **Apples mellow after they have been picked**. 苹果摘下之后变熟。

7

pledge /pledʒ/ n. 抵押；保证，誓言；抵押品，典当物 vt. 保证，许诺；用……抵押；举杯祝……健康 **Japan pledged \$100 million in humanitarian aid**. 日本承诺提供一亿美元的人道主义援助。

commitment /kəˈmɪtm(ə)nt/ 承诺 **I could not fault my players for commitment**. 我对我的队员们的投入程度没什么可挑剔的。

agricultural /ˌæɡriˈkʌltʃərəl/ adj. 农业的 农艺的，农学的 务农的，耕种的 农用的 **Agricultural development simply must precede economic development**. 农业的发展必须在整个经济发展中处于领先地位。

8

commissioned /kəˈmɪʃənd/ adj. 受委任的，受任命的；服役的，现役的 v. 委任（commission的过去分词） **The shop sells secondhand goods on commission**. 这家店代售旧货。

engagement /ɪnˈɡeɪdʒm(ə)nt/ n. 订婚，婚约（尤指正式的或与工作有关的）约定，约会，预约； **I have a prior engagement at five**. 我已经先有一个在五点钟的约会。

今日词汇

conduct /ˈkɒndʌkt, kənˈdʌkt/

n. 行为、举止

v. 组织、安排；带领、引领

考研出现次数：10+

考频：★★

考点回顾

翻译考点真题例句：

[例] **Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.**

[译] 人们只是逐渐地才注意到机构的这一副产品，而把这种作用视为机构运作的指导性因素的过程则更为缓慢。（2009年英语一翻译47题）

完形考点真题例句：

[例] **He studied the results of 9,323 MBA interviews conducted by 31 admissions officers.** (2013 英语一完形)

[译] 他研究了由31名面试官组织的9232个MBA的结果。

段落大意：

[1] 英国人担心，政客的虚伪会影响公众，从而改变公众应对气候变化行为的意愿。
[2] 关于“净零碳排放日志”的报告情况。

about the **conference**, **picked** up on the fact that commitments are self-policing and expressed concern that they would not be upheld, with those who were more **engaged** pointing to the fall out from the commitments made at the Paris **summit**.

参与者还对部分协议及它们能否取得进展深表怀疑。“这些协议没有法律约束力，措辞也很模糊。在主要问题上，那些负有主要责任的国家并没有签署那些协议，”一名日志记者这样写道。多数参与者在阅读了一篇关于此次气候会议的文章后，都注意到了那些承诺是自我监督行为，并表示担心这些承诺得不到履行，而那些更积极参与（气候变化的）人则指出，巴黎（气候变化）峰会上做出的那些承诺都失约了。

【7】Overwhelmingly, the most popular and well-understood **pledge** was the global **commitment** to end and reverse **deforestation**, with commitments including from Brazil's Jair Bolsonaro . Land-clearing of forests contributes almost a quarter of greenhouse gas **emissions**, with clearances for the growing of **agricultural** products such as palm oil, soy and beef. Several diarists said the **pledge** was believable because it linked specifically to a practice that drives climate change and that it was backed by a multi-billion dollar finance package.

（本次气候峰会上）占据压倒性地位、最受欢迎且最为人充分理解的承诺是全球承诺要结束且彻底改变森林砍伐，这其中就包括巴西总统雅伊尔·博尔索纳罗的承诺。砍伐森林产生的温室气体排放占排放总量的四分之一，而砍伐森林是为了生产农产品，如棕榈油、大豆和牛肉。几位日志作者都说，上述承诺之所以可信，是因为它专门与推动气候变化的一项行动有关，并且该行动得到了一笔数十亿美元资金计划的支持。

【8】The research was **commissioned** by the energy company Ovo, Citizens Advice, WWF and Lancaster

[3] 由于广泛的报道，人们认为这次气候峰会已获得了巨大的成功。
[4] 富裕国家不援助发展中国家的行为招致了相当多的批评。
[5] 这次气候峰会会有两个关键时刻特别引人注目。
[6] 气候峰会参与者对部分协议及它们能否取得进展深表怀疑
[7] 这次峰会上承诺要结束且彻底改变森林砍伐。
[8] 本项研究的开展情况。

短语：

1 原文：There was considerable criticism of the role of richer countries **as opposed to** aid for the developing world.

分析：“opposed”作为形容词时，其含义是“相反的，反对的，对立的，对抗的”，作为动词时它是“oppose”的过去式和过去分词，含义是“障碍，反抗，与...竞争，与...角逐”。“as opposed to”的含义是“与...截然相反，对照，与...相对，不是”，与“instead of”相比，语气更强一些，这里的“to”是介词，后面加“doing”或名词，相关例句如下所示：

例句1：Try to make home cooked meals **as opposed to** eating out.
译文：尽量在家做饭吃，而不是到外面吃。

例句2：I am here on business **as opposed to** a holiday.

译文：我在这里是办公而不是度假。

2原文：The researchers examining the diaries found that those who were originally less **engaged on** climate issues tended to believe Cop26 had been a resounding success because of the extensive coverage.

分析：“engage”这个（动）词在本文中出現好几次，其含义是“从事，参加，与...交战，开战，与...有密切关系，签约保证，占用，雇用，聘请”等，它能和多个介词组合，如“engage in”（从事于），“engage with”（交战，与...接洽），“engage on”（从事，开始），用法广泛，意义多样，例如如下所示：

例句1：Try to find humor in life and **engage in** activities that make you laugh.

译文：努力从生活中寻找乐趣，参与那些能让你开心的活动。

例句2：The opportunities to **engage with** other languages is greater than ever.

译文：接触其他语言的机会比以往都要多。

例句3：It is impossible to **engage on** such things.

译文：要从事这种事情是不可能的。

长难句

1原文：But even **those** who described themselves as having a strong interest in the environment **were unable to name** detailed **specifics** on

University, and diarists were recruited to reflect differing views on climate, from **engaged** activists to low **engagement** regular consumers.

本项研究由（英国）能源公司OVO、（英国）公民咨询局、世界自然基金会和兰开斯特大学委托开展，日志作者被招募来反映对气候的不同看法，这些看法来自参与（气候变化活动）的积极分子及较少参与活动的普通消费者，等等不一。

写作技巧

1原文：Overwhelmingly, the most popular and well-understood pledge was the global commitment to end and reverse deforestation, with commitments including from Brazil's Jair Bolsonaro.

分析：“overwhelmingly”是个副词，含义为“压倒性地，占绝对优势地，势不可挡地”，其词根是动词“overwhelm”（使...受不了，不知所措，使...大吃一惊，压垮，打败，淹没，制服），

“overwhelming”是形容词（也是动词的现在分词形式），含义是“难以抗拒的，压倒性的，巨大的，令人不知所措的”。在句子中它常作为状语修饰整个句子。这个词在翻译成汉语时，需根据上下文语境，斟酌其细微含义，在本句中，将其译成“占据压倒性地位”，相关例句如下所示：

例句1：But what happened was that it became, overwhelmingly, a medium for telling stories.

译文：但事实是它压倒性地成为一种讲故事的媒介。

例句2：They voted overwhelmingly against the proposal.

译文：他们以压倒性多数票反对这项提案。

2原文：Britons are concerned that hypocrisy by politicians will affect the public's willingness to change their behaviour to tackle climate change. hypocritical

分析：“hypocrisy”的含义是“虚伪，伪善，假意”，本文中还有该词的形容词形式

“hypocritical”（参见第5段“I feel Boris Johnson was very hypocritical travelling by plane in between this—surely he could have utilised technology or at least travelled by an electric vehicle.”），含义是“虚伪的，伪善的，矫情，过于挑剔的”，词根“hypocrite”的含义是“伪君子，伪善者”，相关例句如下所示：

例句1：He accused newspapers of hypocrisy in their treatment of the story.

译文：他指责报纸在处理这篇新闻报道时表现出的虚伪。

例句2：Not only do I feel guilt, I also feel hypocritical.

译文：我不仅感到羞愧，也感觉自己很虚伪。

例句3：People know he is a hypocrite.

译文：人们知道他是一个伪君子。

what had been agreed on issues such as coal and deforestation.

分析：本句的主语是“those”，动词部分是“were able to name”，宾语是“specifics”，“who described themselves as having a strong interest in the environment”是主语的定义从句，而“on what had been agreed on issues such as coal and deforestation”是宾语从句，明晰了句子主要成分，再根据汉语习惯调整语序，译文如下所示：

译文：但是即使是那些自称对环境（保护）有浓厚兴趣的人也无法说出（会谈各方）在煤炭和森林砍伐等问题上达成协议的具体细节。

2原文：Most participants, given an article to read about the conference, picked up on the fact that commitments are self-policing and expressed concern that they would not be upheld, with those who were more engaged pointing to the fall out from the commitments made at the Paris summit.

分析：本句中，主语部分是“Most participants”，谓语动词有两部分，其一是“picked up”，其二是“expressed”，宾语部分分别是“the fact”和“concern”，而“（which was）given an article to read about the conference”是主语的定义从句，“that commitments are self-policing”和“that they would not be upheld”则分别是宾语从句，用以解释说明各自的宾语部分，最后的“with those who were more engaged pointing to the fall out from the commitments made at the Paris summit”中，从句成分

“with those who（这里是指代人）”来分析，与之对应的只能是主语部分“Most participants”，只不过这是一个介词引导的短语（“who were more engaged”是修饰“those”的定语）。译文如下所示：译文：多数参与者在阅读了一篇关于此次气候会议的文章后，都注意到了那些承诺是自我监督行为，并表示担心这些承诺得不到履行，而那些更积极参与（气候变化的）人则指出，巴黎（气候变化）峰会上做出的那些承诺都失约了。

背景知识

2021年10月31日~11月12日，在英国格拉斯哥举行的《联合国气候变化框架公约》（简称UNFCCC）缔约方大会第二十六次会议（简称COP26），被普遍认为是当前历史时期最为关键性的国际气候大会。这次大会首先被认为是《巴黎协定》的第一次重大考验。在2015年12月举行的巴黎国际气候大会（简称COP21）时，全球197个缔约方达成共识，承诺将全球变暖控制在远低于工业化前水平的2摄氏度范围内，并同时力争不超过1.5摄氏度。

COP26的召开，处在一个人类前所未有的历史时期。人们不再将气候变化看做是亟待解决的环境问题，而是将它视为能够影响社会稳定、经济发展甚至是关系到人类存亡的系统性问题。北美洲的极端高温和失控山火，西伯利亚北极圈内的反常高温和冻土融化，非洲的极度干旱，欧洲和亚洲的严重洪涝灾害，这些2021年频繁出现的极端天气事件，在不断地提醒我们应对全球气候变化已经刻不容缓。

多国代表抱怨说，COP26最终达成的《格拉斯哥气候协议》令人失望。但他们也不得不承认，在各国存在严重分歧的背景下，这份协议是

本次大会多边谈判所能取得的“最平衡”、“最不坏”的结果。结果不尽如人意，但如果在会议结束时不能达成协议，全球应对气候变化的前景只会更加黯淡。

虽然此次大会目前已经对如减少化石能源的投资，减少煤炭的使用，减少甲烷的排放，停止森林砍伐，加强可替代新型能源的运用，以及为全球减排项目提供更多渠道的投资资金等领域展开了讨论，并期望借此为全球温室气体排放提供系统性的配套支持，但如何将这些承诺转化为具体可操作的行动，并让更多的国家自愿参与其中，仍然是我们在后格拉斯哥时代的巨大挑战。

尽管当前全球碳排放量有所下降，但从历史积累排放量看，发达国家才是导致全球气候变化的罪魁祸首。与之相对的是，发展中国家虽然对全球气候变化进程的影响相对较小，对全球气候变化影响的抵御能力却远不如发达国家。根据2020年气候风险指数，在受气候变化影响最大的10个国家中，有7个是发展中国家。除了遭受气候变化的无妄之灾，发达国家的“食言”，加剧了发展中国家的不信任和抵触情绪。许多国家表示，只有获得真金白银的援助之后才会作出气候承诺。